

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto zawstydzą się i doznają upokorzenia wszyscy zagniewani na ciebie, będą jak nicość* i poginą ludzie** będący z tobą w sporze. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto wstyd spotka i upokorzenie wszystkich zagniewanych na ciebie, staną się niczym, poginą ludzie sporzący się z tobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto zawstydzą się i będą pohańbieni wszyscy, którzy płoną gniewem przeciwko tobie. Będą jak nicość i zginą ci, którzy tobie się sprzeciwiają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto zawstydzą się, a będą pohańbieni wszyscy gniewem palący przeciwko tobie: staną się jako nic, i zginą ci, którzy się tobie sprzeciwiają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto zawstydzą się i zasromają wszyscy, którzy walczą przeciw tobie. Będą, jakoby nie byli, i wyginą mężowie, którzy się sprzeciwiają tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto wstydem i hańbą się okryją wszyscy rozjątrzeni na ciebie. Unicestwieni będą i zginą ludzie kłócący się z tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto zawstydzą się i będą pohańbieni wszyscy, którzy pienia się na ciebie, będą unicestwieni i zginą ci, którzy się z tobą spierają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto wszyscy, którzy płoną gniewem na ciebie, będą zawstydzeni i okryci hańbą. Ludzie, którzy się z tobą spierają, zostaną unicestwieni i zginą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto zawstydzeni będą i pohańbieni wszyscy, którzy przeciwko tobie się srożą. Będą zgładzeni i zginą ci, którzy cię zwalczają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto będą zawstydzeni i okryją się hańbą wszyscy, którzy przeciw tobie się srożą. Zniweczeni zostaną i zginą ci, którzy ciebie zwalczają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось завстидаються і засоромляться всі твої противники. Бо будуть як не існуючі і згинуть всі твої противники.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto się zawstydzą i będą pohańbieni wszyscy, którzy palą gniewem przeciw tobie; twoi przeciwnicy obrócą się w niwecz i wyginą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto wszyscy, którzy palą gniewem na ciebie, będą zawstydzeni i upokorzeni. Ludzie wiodący z tobą spór staną się jakby niczym i poginą.

¹⁾ będą jak nicość : brak w 1QIsa a.

²⁾ ludzie, 1 : כול אנשי 1QIsa a dodaje: wszyscy ludzie, ויבשו ; wg 1QIsa b : będą zawstydzeni, ויבשו .